

Recursos neológicos en el ámbito de los negocios desde un enfoque traductológico francés - español

Neological resources in the field of business from a French-Spanish translation approach

Mercedes Eurrutia Cavero

Universidad de Murcia

mercedes.eurrutia@um.es

Resumen: En el presente estudio, nos proponemos realizar un análisis morfosemántico contrastivo de los neologismos léxicos, franceses y españoles, creados mediante procedimientos de derivación, que permiten satisfacer las necesidades terminológicas referidas al ámbito de los negocios. Partiremos para ello de la idea según la cual el signo lingüístico dispone simultáneamente de un estatus léxico, gramatical y sintáctico susceptibles de modificaciones y actualizaciones sucesivas que determinan, en diferente grado, el sentido del discurso. Apoyándonos en un corpus formado por documentos auténticos sobre este ámbito especializado, demostraremos cómo la innovación léxica que se manifiesta a nivel discursivo parte de un estado lingüístico concreto. Mostraremos cómo la regularidad de los procedimientos que rigen la renovación del stock léxico de las dos lenguas en contraste (francés y español) mediante el uso de nuevos morfemas incita a integrarlos como elementos productivos del sistema y, por tanto, a compartir el punto de vista de M.-N. Gary-Prieur: “Une langue évolue au cours du temps et ce qui est perçu comme irrégulier à un moment donné peut être la trace d’une régularité ancienne, ou l’annonce d’une régularité future¹” (1985: 63).

Palabras clave: recursos neológicos, análisis morfosemántico, ámbito de los negocios, estudio contrastivo francés – español

Abstract: In the present study, we intend to carry out a contrastive morphosemantic analysis of lexical neologisms, in French and Spanish, created through derivation processes, which allow to satisfy the terminological needs related to the scope of business. We will start with the idea that the linguistic sign simultaneously has a lexical, a grammatical and a syntactic status, susceptible to changes and successive updates that determine, in different degrees, the meaning of discourse. Using a corpus formed by authentic documents from this specialized field, we will demonstrate how lexical innovation at the discursive level departs from a specific linguistic state. We will show how the regularity of the processes which govern the renewal of the lexical stock of the two languages contrasted (French and Spanish) through the use of new morphemes, incites to integrate them as productive elements of the system and, therefore, to share the point of view of M.-N. Gary-Prieur: “Une langue évolue au tours du temps et ce qui est perçu comme irrégulier à un moment donné peut être la trace d’une régularité ancienne, ou l’annonce d’une régularité future” (1985: 63).

Keywords: neological resources, morphosemantic analysis, business scope, French-Spanish contrastive study

¹ Traducción personal: “Una lengua evoluciona a lo largo del tiempo y lo concebido como irregular en un momento dado puede ser la marca de una regularidad anterior o el anuncio de una regularidad futura.”

1. Delimitación de conceptos

La creación terminológica mediante derivación es frecuente en el sector de los negocios que se sirve, en general, de los mismos recursos utilizados por la lengua natural, tanto francesa como española. Según la Real Academia Española la derivación es el “procedimiento por el cual se forman vocablos ampliando o alterando la estructura o significación de otros que se llaman primitivos; v. cuchillada de cuchillo; marina de mar” (DRAE, 2005: 685).

La definición aportada por Seco de la derivación como “procedimiento de formación de palabras consistente en la modificación de un término base mediante adición de afijos” (Seco *et al.*, 1999: 1459) es más amplia ya que por afijo entendemos “el elemento que, añadido a la raíz, modifica su sentido o su valor gramatical, formando un lexema” (Seco *et al.*, 1999: 125) y, por tanto, debe considerarse en su doble vertiente: elemento anterior o prefijo y elemento posterior o sufijo. Basándonos en dichas definiciones pasamos a exponer los principales tipos de derivación que encontramos en el ámbito específico abordado, determinando los formantes de mayor frecuencia de uso así como las características específicas que lo particularizan. Nos apoyaremos para ello en numerosos ejemplos propios de este sector que serán extraídos fundamentalmente del *Dictionnaire juridique fr.-esp./esp.-fr.* (1993), de Amorós Rica y Merlin Walch, del *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires* (2001) de Binon, Verlinde, Van Dyck y Bertels, del *Vocabulaire de l'économie et des finances* (2012) de la Commission générale de terminologie et de néologie, así como del *Diccionario jurídico-económico francés-español* (2015) de Ortega Arjonilla, Campos Plaza y Cantera de Urbina. Para los términos genéricos utilizaremos como fuente la base de datos CRITER (*Corpus du Réseau Interministériel de Terminologie*), el *Gran diccionario Larousse fr.-esp./esp.-fr.* (2007) y el *Diccionario de la Real Academia Española* (2005).

2. Diferentes procedimientos de derivación

Una breve evocación histórica muestra cómo el marco teórico del modelo chomskyano postulaba la existencia de una Gramática Universal en la que, entre otros componentes, aparecía el lexicón más un sistema computacional que proyectaba en la estructura sintagmática toda la información de las entradas léxicas. Dichas entradas debían especificar, a modo de reglas, cómo se proyectaba en la sintaxis la información temática, cómo y con qué otros elementos se combinaban los lexemas.

Según el modelo generativo-transformacional, el lexicón era considerado como subcomponente autónomo que aparecía en la base de la gramática. En este subcomponente se especificaban las características propias de las piezas léxicas tales como las propiedades fonéticas, la categoría gramatical, los rasgos inherentes y los rasgos contextuales.

Posteriormente, en un intento de mejorar el poder explicativo de este modelo, se empezó a proponer el tratamiento léxico de los derivados nominales

no ya como producto de transformaciones, sino como parte constitutiva del lexicón (Baralo, 2009). Así pues, con esta “hipótesis lexicalista” empiezan a adquirir mayor relevancia los estudios específicos del plano morfológico y léxico en los que fundamentaremos el presente estudio sobre los diferentes procedimientos de derivación. Distinguiremos para ello, basándonos en las teorías de Polguère (2003), entre derivación propia (*avancement*/anticipo; ascenso), impropia (*le faux*/lo falso, *le dire*/el decir), inversa o regresiva (*visiter* – *visite*/visitar – visita) insistiendo, dentro de la derivación propia, en los derivados mediante afijos en su doble versión sufijos (nominales, adjetivales, verbales y adverbiales: *équipe-équipage*/equipo-tripulación) y prefijos (*post-vente* – posventa, *macro-économie* – macroeconomía) poniendo de manifiesto las zonas de convergencia y divergencia entre las dos lenguas en contraste, el francés y el español. Revisaremos por último, los derivados parasintéticos (*déstockage*/fuera de stock) y los alomorfos pues, a pesar de su escasa frecuencia en la lengua general, poseen cierta relevancia en el ámbito de los negocios. El análisis de un corpus de documentos auténticos propios de este sector específico nos permite constatar cómo algunos términos, ya sea los que expresan un concepto u objeto nuevo como *micromiser* o bien se trate de una reexpresión de un fenómeno ya existente, como *nommage* por *dénomination*/nombramiento – denominación, son interpretados de modo aproximado por el locutor francófono, poco familiarizado con ellos, ya que combinan de modo original, formantes conocidos e identificables pues, como indica Guilbert (1975: 165) los afijos desempeñan una función de “señal”, orientando al receptor en la interpretación del mensaje. El conocimiento del sistema léxico de una lengua permite al usuario aproximar los términos nuevos a los que ya conoce: así ante un término como *imprimaticien* (sin equivalente en español) el oyente tenderá, por un lado, a asimilarlo a *imprimeur*/impresor, impresora (término de la misma familia terminológica) y por otro, al paradigma de los nombres de persona que ejercen un oficio o profesión: *informaticien*/informático. Accederemos de este modo al sentido de un término descodificándolo a partir de su descomposición en formantes: *micromiser*/micromizar *micro-* (del griego *mikros*, pequeño) y *minimiser*/minimizar (del latín *minus*, mínimo) y, por tanto “reducir a su mínima expresión”; término curioso por su redundancia. Los componentes morfológicos configuran, por tanto, el significado de una determinada unidad léxica (Sablayrolles, 2003) aunque la fusión de varios elementos no siempre corresponda con exactitud a la suma de sus componentes y a pesar de que la lexicalización de una determinada unidad léxica, basada en usos recurrentes, revele cierta erosión con respecto a la motivación inicial.

2.1. Derivación impropia

Este tipo de derivación que, como es sabido, se caracteriza por no recurrir a sufijos, es menos frecuente en el sector de los negocios. Según Niklas-Salmien “il s’agit d’un mot qui change de catégorie grammaticale sans changer

de forme²” (1997: 68). La modificación de categoría gramatical provoca un cambio semántico similar al que se produce en la derivación sufijal o prefijal. Este procedimiento de formación léxica incumbe a todas las categorías gramaticales aunque las transferencias más frecuentes afectan, como ya indicaba Cusin-Berche (1998: 18) y podemos comprobar a través de numerosos ejemplos, a la categoría adjetival, adverbial y nominal destacando de modo particular esta última. Encontramos pues nombres que provienen de: Adjetivos: *l’objectif* N. (*le verre objectif* adj.)/el objetivo (de una máquina fotográfica), *le vrai*, *le faux*... Son numerosos los adjetivos verbales nominalizados por derivación impropia: *un écrit rapporté* Adj./*un rapport* N./un informe. Destacan igualmente los adjetivos en *-eur/-euse*; *-eur/-rice*: *la (machine) calculatrice* Adj./*la calculatrice* N./la calculadora. Observamos, en la mayoría de los términos así creados, una relación directa entre el sustantivo y el verbo que se caracteriza por la ausencia de la fase adjetival. Nombres propios: *un (une) amphitryon(onne)* (del griego *Amphitruon*, *chef thébain*: “hôte qui offre à dîner” (*Grand dictionnaire Larousse*, 2007: 71) *un(una) anfitrión(ona)*, *août/agosto* (del latín *augustus* procedente del nombre propio *Augustus*, emperador romano; designa el “octavo mes del año”) (*DRAE*, 2005: 43), *barème/baremo*, de *Barrême*, matemático de origen lionés que gracias a sus buenas relaciones con Colbert, ministro de Economía y Hacienda durante el reinado de Luis catorce, adquirió gran renombre; dicho término designa, en la actualidad, el cuadro de cifras que aporta valores aplicables a un ámbito específico y por tanto, de aplicación en el sector de los negocios (Lesay, 2004: 36). Las divergencias con el español se registran pues en el caso de epónimos procedentes de nombres propios de renombre local, regional... cuya difusión no excede los límites nacionales: *poubelle* (nombre del prefecto de policía que impuso su uso)/cubo de la basura; por especialización, *papelera*, término derivado de “papel” que designa el “recipiente para tirar los papeles inútiles” (*DRAE*, 2005: 1016). Verbos (infinitivo o participio). Son escasos los sustantivos creados mediante derivación impropia a partir de un infinitivo. No obstante, se registran junto a ejemplos específicos del francés de los negocios como *avoir* Inf – *un avoir* Nm (factura de abono), otros de carácter general: *pouvoir* Inf – *le pouvoir* Nm/el poder, *savoir* Inf – *le savoir* Nm/el saber, *devoir* Inf – *le devoir* Nm... El infinitivo de valor nominal puede aparecer como elemento constitutivo de determinadas unidades léxicas: *machine à calculer*/calculadora. Destacaremos por su productividad, las desinencias de los participios de pasado y de presente (*-ant*, *-ante*, *-é*, *-ée*). Así pues a partir del participio de pasado del verbo *donner* - *donné*, e se ha creado el sustantivo femenino plural *les données*/los datos que entra en la composición de léxias complejas como *une banque de données*/un banco de datos. Basándonos en estas apreciaciones, pasamos a citar algunos de los ejemplos que ilustran este tipo de derivados a los

² Traducción personal: “Se trata de una palabra que varía de categoría gramatical sin modificar su forma.”

que Cusin-Berche hacía referencia en su obra *Le management par les mots* (1998). Como sustantivos masculinos enunciaremos, entre otros: *l'arrêté*/el decreto; *le communiqué*/el comunicado, *le raccourci*/el atajo, *le résumé*/el resumen, *le fait*/el hecho... Como sustantivos femeninos cabe señalar: *l'arrivée*/la llegada, *la durée*/la duración, *l'imprimante*/la impresora, *la prise (de contact)*/la toma (de contacto), *la traversée*/la travesía... Encontramos igualmente términos que admiten doble género, en la mayoría de los casos, en función del sexo: *l'accusé(e)*/el(la) acusado(a), *l'assuré(e)*/el(la) asegurado(a). Constatamos que las divergencias con respecto al español se basan, en estos casos, en las variaciones de género (*le corrigé*/la corrección, *l'exposé*/la exposición, *la saisie*/el embargo) así como en una mayor matización de una lengua con respecto, en particular, a la otra en los casos de homonimia y polisemia (*la conduite*/la conducta; la conducción). Pronombres: *le moi*/el yo, *un rien*/una pequeñez; una nadería. Preposiciones: *le pour*/el por y *le contre*/el contra (de un hecho o acontecimiento, de una decisión...). Adverbios: *le bien*/el bien, *le mal*/el mal, *les pourquoi*/los porqués, *les comment*/los cómo. Conjunciones: *des si*/los sí, *des mais*/los pero. Frente a todas estas transferencias que afectan a la categoría nominal y que acabamos de indicar, advertimos ciertos casos referidos a las categorías adjetival y adverbial. Así pues, detectamos la presencia de adverbios procedentes de adjetivos: *parler fort*/hablar fuerte (ej. durante una reunión); de preposiciones (mediante la desaparición del grupo nominal introductorio): *il est pour*/está a favor, *il est contre*/está en contra; de nombres propios: *rouler Renault*/conducir un Renault (divergencia). Algunas interjecciones se han creado a partir de nombres comunes: *attention!*/¡cuidado!; de adjetivos: *bon!*/¡bueno!, *¡basta!*; de pronombres: *ça!*/¡ea!; de verbos: *allons!*/¡vamos!, *voyons!*/¡veamos! Destacaremos, por último, ciertos adjetivos que se han creado a partir de sustantivos: *un côté province* (de *province*, provincia)/un lado o un aspecto provinciano.

2.2. Derivación inversa o regresiva

Podemos definir la derivación inversa o regresiva como “La inversa de la derivación propia con acortamiento de la palabra, para formar un supuesto primitivo; como legislar de legislador” (DRAE 2005: 685). Este tipo de derivación es considerada en ocasiones como paralela a la formación terminológica por sufijación aunque en ella no intervengan los sufijos. Son numerosos, tanto en la lengua general como en la específica de los negocios, los sustantivos formados mediante supresión del sufijo o desinencia verbal. Desde una perspectiva sincrónica podríamos considerarla como una relación, en ocasiones recíproca, entre un sustantivo y un verbo. El verbo que da origen al término creado por derivación regresiva, con frecuencia un sustantivo, es diacrónicamente anterior a éste. Si consideramos el ideal de concisión al que aspira el lenguaje de los negocios, este tipo de formación es de gran comodidad pues su resultado suele ser un término más corto que condensa la información,

respetando, de este modo, el principio de economía lingüística (Cortés Rodríguez, 1997; Challe, 2002; Polguère, 2003). Su uso es particularmente frecuente en la lengua oral. Como ejemplos de sustantivos masculinos franceses formados por derivación regresiva podemos citar, entre otros los que se muestran en la Figura 1:

FRANCÉS	ESPAÑOL
<i>Apporter / apport</i>	Aportar/ aporte(m), aportación(f)
<i>Ajouter / ajout</i>	Añadir / añadido(m), añadidura(f)
<i>Calculer / calcul</i>	Calcular / cálculo (m)
<i>Coûter / coût/</i>	Costar / coste (m)
<i>Dégeler / dégel (des crédits)</i>	Descongelar / descongelación (de créditos)(f)
<i>Échanger / échange</i>	Intercambiar / intercambio(m)
<i>Escompter / escompte</i>	Descontar / descuento (por pronto pago)(m)
<i>Trier / tri(des informations)</i>	Clasificar / clasificación(de información)(f)
<i>(s') Arrêter / arrêt</i>	parar(se), parar(se) / paro(m), detención(f)
<i>Débiter / débit</i>	Deber / débito (m)
<i>Dessiner / dessin</i>	Dibujar, diseñar / dibujo (m), diseño (m)
<i>Travailler / travail</i>	Trabajar / trabajo (m)

Fig.1: Ejemplos de sustantivos masculinos franceses formados por derivación regresiva

Los sustantivos femeninos son igualmente numerosos como se puede ver en la Figura 2:

FRANCÉS	ESPAÑOL
<i>Adresser / adresse</i>	Enviar / dirección (f)
<i>Commander / commande</i>	Pedir / pedido (m), comanda (f) (en hostelería y restauración)
<i>Charger / charge (d'une batterie)</i>	Cargar / recarga (f) (de una batería)
<i>Offrir / offre</i>	Ofrecer / oferta (f)
<i>Annoncer / annonce</i>	Anunciar / anuncio (m)
<i>Réclamer / réclame</i>	Reclamar / reclamo (m)
<i>Demander / demande</i>	Pedir, solicitar, preguntar / petición (f), solicitud (f), pregunta (f)

Fig.2: Ejemplos de sustantivos femeninos franceses formados por derivación regresiva

La derivación inversa supone, en ocasiones, la supresión de un sufijo nominal como se observa en la Figura 3, o la supresión de una “e” muda en posición final: *médecine/medicina* – *médecin/ médico*.

FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ESPAÑOL
<i>bureaucratie</i>	burocracia	<i>bureaucrate</i>	burócrata
<i>démocratie</i>	democracia	<i>démocrate</i>	demócrata
<i>diplomatie</i>	diplomático	<i>diplomate</i>	diplomacia
<i>économie</i>	economía	<i>économe</i>	económico ahorrador (a) ahorrativo(a)

Fig.3: Ejemplos de sustantivos formados por derivación inversa

2.2.1. Equivalencias y divergencias desde un estudio contrastivo francés - español

El estudio contrastivo francés-español de la derivación regresiva e impropia revela casos de divergencia manifiestos, algunos de los cuales pasamos a exponer. Insistiremos, pues, en los *dobletes* que expresan significados distintos en cada una de las lenguas en contraste: *change* (*changer*)/cambio (de moneda) en expresiones como *bureau de change*/oficina de cambio o *cours du change*/curso del cambio y *changement* (forma sufijada) que expresa “modificación”, “cambio”, en general (resultado de la acción de *changer*) al igual que en español; *apport* equivalente en español a “aporte” y a la forma sufijada “aportación”; *ajout*, en español “añadido” o “añadidura” (forma sufijada); *avis*/aviso en español, aunque existe en francés el término sufijado *avertissement*/advertencia; *avance*/avance (*le fait d’avancer*) existiendo además en francés la forma sufijada *avancement* sin equivalente en español; *commande* (*commander*)/pedido (pedir), comanda, si bien existe la forma *commandement*/orden (ordenar; pasar una comanda, un pedido). *Commande* admite por tanto, dos traducciones en español que aunque básicamente poseen el mismo sentido, se utilizan en registros lingüísticos diferentes (pedido-lengua estándar/comanda-lenguaje técnico de la hostelería). En otros casos el procedimiento de formación coincide en ambas lenguas (posverbal): *rembours* (*rembourser*)/reembolso (reembolsar), *ristourne* (*ristourner*)/rebaja (rebajar), *troc* (*troquer*)/trueque (trocar), *coût* (*coûter*)/coste (costar)... En general, a la forma regresiva francesa le corresponde una forma sufijada en español, si bien es cierto que, como podemos comprobar, no todos los ejemplos registrados suelen seguir el modelo de formación habitual: *relance* (*relancer*)/reactivación (reactivar), relanzamiento (relanzar), *retenue* (*retenir*)/retención (retener)... Por último, como ya apuntábamos al referirnos a la derivación impropia, en el caso de la derivación regresiva también son frecuentes las variaciones de género de una lengua a otra: *annonce* (f)/anuncio (m), *réclame* (f)/reclamo (m), *dégel* (m)/descongelación (f), *tri* (m)/clasificación (f). Todas estas apreciaciones deben considerarse especialmente en traducción con el fin de evitar equívocos.

2.3. Derivación propia o nominal: la sufijación

Aunque el procedimiento de derivación utilizado por el lenguaje de los negocios es el habitual en la lengua usual, este ámbito específico es susceptible de emplear de modo privilegiado ciertos sufijos en uso y de innovar desviándose de los sufijos existentes. Apoyándonos en los formantes de mayor frecuencia de uso en este sector, pasamos a analizar algunos de los aspectos que los caracterizan y los definen como tales desarrollando parámetros concretos que nos ofrece el enfoque contrastivo de las dos lenguas objeto de estudio (el francés y el español). La derivación mediante sufijos se distingue, como bien es sabido, por la posposición de los afijos a la base. Como señala Polguère (2003: 34) la motivación fonológica y sintáctica determina la gran variedad de sufijos

caracterizados por la presencia o ausencia de una vocal de unión (-*tion/-ation*), el tipo de vocal de unión (-*ation/-ition*) o la consonante de unión del elemento sufijal (-*tion/-sion*). Desde el punto de vista fonológico, el sufijo puede ser monosílabo (-*age, -teur, -isme, -tion*), bisílabo (-*ation, -issage, -ement, -ateur*), trisílabo (-*isation, -isateur*) o cuadr sílabo (-*ification, -ificateur*) según la naturaleza del morfema base y la transformación experimentada. Desde un enfoque semántico los sufijos suponen una modificación: algunos sufijos alteran el valor de uso de la raíz sin que se modifique sustancialmente su sentido (en ese caso, el sufijo no supone el cambio de la categoría gramatical de la base); otros, restringen el ámbito de uso de la base situando los términos a los que se adhieren en registros lingüísticos o ámbitos específicos: (-*ome*) en medicina. Los sufijos se convierten, en ocasiones, en indicadores de una determinada categoría gramatical: permiten la creación de unidades léxicas pertenecientes a una categoría morfosintáctica similar o diferente a la del término simple tomado como base. Destacaremos, finalmente, la presencia de sufijos susceptibles de ser añadidos a bases de diferente categoría gramatical a la que aportan rasgos semánticos específicos (-*ard*): *riche* – *richard*/rico – ricachón (de connotaciones peyorativas) así como la de otros que solo admiten la adhesión a una base perteneciente a una categoría gramatical concreta: el sufijo -*ité* equivalente en la mayoría de los casos al español -*idad* o -*ivo* se adhiere a adjetivos formando sustantivos del tipo *passif*/pasivo – *passivité*/pasividad, *actif*/activo – *activité*/actividad, *créatif*/creativo – *créativité*/creatividad... Dada su importancia, pasamos a clasificar los derivados por sufijación atendiendo a su categoría gramatical.

2.3.1. Derivados pertenecientes a la misma categoría gramatical que el término base

Dentro de la *categoría nominal* advertimos un gran número de sufijos, entre otros los que se muestran en la Figura 4:

SUFIJO	FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ESPAÑOL
-age	<i>équipe</i>	equipo	<i>équipage</i>	tripulación (de un barco o de un avión)
	<i>marchand</i>	comerciante	<i>marchandage</i>	comercio chapucero, regateo
	<i>libertin</i>	libertino	<i>libertinage</i>	libertinaje
-ain	<i>foire</i>	feria	<i>forain</i>	feriante; forastero, foráneo
-aine	<i>dix</i>	diez	<i>dizaine</i>	decena
	<i>douze</i>	doce	<i>douzaine</i>	docena
	<i>cent</i>	cien	<i>centaine</i>	centena

Fig.4: Sufijos dentro de la categoría nominal que expresan matices cuantitativos

Recursos neológicos en el ámbito de los negocios desde un enfoque traductológico francés - español

Los términos así creados expresan matices cuantitativos como los que acabamos de citar. Otros, como los que indicamos a continuación en la Figura 5 expresan un sentido colectivo:

SUFIJO	FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ESPAÑOL
-aire	<i>formule</i>	fórmula	<i>formulaire</i>	formulario
	<i>forfait</i>	forfait, precio global	<i>forfaitaire</i>	a tanto alzado
	<i>expédition</i>	expedición	<i>expéditionnaire</i>	expedidor, comisionista
	<i>budget</i>	presupuesto	<i>budgetaire</i>	presupuestario
-at y su variante -ariat	<i>actionnaire</i>	accionario	<i>actionnariat</i>	accionariado
-ation	<i>dot</i>	dote	<i>dotation</i>	dotación
	<i>document</i>	documento	<i>documentation</i>	documentación
	<i>bureaucratie</i>	burocracia	<i>bureaucratization</i>	burocratización
	<i>don</i>	donación	<i>donation</i>	donativo
-ée	<i>jour</i>	día	<i>journée</i>	jornada
	<i>matin</i>	mañana	<i>matinée</i>	mañana (lo realizado a lo largo de la mañana)
	<i>soir</i>	noche	<i>soirée</i>	velada
-ement	<i>flotte (communautaire)</i>	flota (comunitaria)	<i>flottement (des taux de change)</i>	flotación (de los tipos de interés)
	<i>encaisse</i>	ingreso	<i>encaissement</i>	cobro, cobranza
	<i>endos³</i>	endoso	<i>endossement</i>	endoso
	<i>accomplir</i>	cumplir; desempeñar, realizar	<i>accomplissement</i>	cumplimiento
-erie	<i>escroc</i>	estafador, timador	<i>escroquerie</i>	estafa, timo

Fig.5: Ejemplos de términos que expresan un sentido colectivo

Son numerosos los términos referidos al lugar en el que se desarrolla una determinada actividad profesional, generalmente, de carácter comercial, como se ve en la Figura 6:

SUFIJO	FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ESPAÑOL
-erie	<i>boucher</i>	carnicero	<i>boucherie</i>	carnicería
	<i>libraire</i>	librero	<i>librairie</i>	librería
	<i>charcutier</i>	charcutero	<i>charcuterie</i>	charcutería
	<i>pâtissier</i>	pastelero	<i>pâtisserie</i>	pastelería

Fig.6: Ejemplos de términos que se refieren al lugar en el que se desarrolla una actividad profesional

³ *endos [mention portée au dos d'un effet de commerce, par laquelle le bénéficiaire donne l'ordre de la payer à un tiers]/endoso – endossement [transmission d'un effet de commerce au moyen de l'endos]/endoso.*

Así como a una determinada tarea, labor o acción, como se puede ver en la Figura 7:

SUFIJO	FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ESPAÑOL
-eron	<i>tâche</i>	tarea, labor	<i>tâcheron</i>	obrero a destajo, destajista
-et / -ette	<i>chaîne</i>	cadena	<i>chaînette</i>	cadeneta
	<i>couche</i>	lecho, cama	<i>couchette</i>	litera (de un tren, por ejemplo)
-ien / -icien	<i>esthétique</i>	estética	<i>esthéticien</i>	esteticista ⁴
-ier	<i>créance</i>	crédito	<i>créancier</i>	acreedor
-ille	<i>escadre</i>	escuadra	<i>escadrille</i>	escuadrilla (de aviones);
in/-ine	<i>tableau</i>	cuadro	<i>tableautin</i>	cuadrito
-isation	<i>État</i>	Estado	<i>Étatisation</i> (<i>peu employé</i>)	nacionalización
	<i>stagnant</i>	estancado	<i>stagantion</i>	estancamiento
	<i>libéraliser</i>	liberalizar	<i>libéralisation</i>	liberalización
	<i>exciter</i>	incitar	<i>excitation</i>	incitación
-isme, -iste	<i>affiche</i>	cartel, anuncio	<i>affichiste</i>	cartelista, anunciador
	<i>bureau</i>	oficina	<i>buraliste</i>	oficinista
-ise	<i>expert</i>	experto, perito	<i>expertise</i>	peritaje, tasación; informe pericial
-iste	<i>échange</i>	intercambio, cambio	<i>échangiste</i>	intercambista, cambista
	<i>libre-échange</i>	libre cambio, libre comercio	<i>libre-échangiste</i>	librecambista
-onnage	<i>échantillon</i>	muestra	<i>échantillonnage</i>	muestrario
ule/-cule/-icule	<i>ministre</i>	ministro	<i>ministricule</i>	ministrucho

Fig.7: Ejemplos de términos que se refieren a una determinada tarea, labor o acción

Como parte de la categoría adjetival cabe citar los sufijos que se muestran en la Figura 8:

SUFIJO	FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ESPAÑOL
-asse	<i>blond</i>	rubio	<i>blondasse</i>	rubiales
-âtre	<i>noir</i>	negro	<i>noirâtre</i>	ennegrecido, negruzco
-aud	<i>lourd</i>	pesado	<i>lourdaud</i>	torpe, pesado
-ard	<i>riche</i>	rico	<i>richard</i>	ricachón
-et	<i>simple</i>	simple	<i>simplet</i>	simplón
-ot	<i>jeune</i>	joven	<i>jeunot</i>	jovencito
-ichel/-ichon	<i>fort</i>	fuerte	<i>fortiche</i>	fuertote, fortachón

Fig.8: Sufijos dentro de la categoría adjetival

⁴ Si bien es cierto que “estética” puede desempeñar una función nominal o adjetival.

Recursos neológicos en el ámbito de los negocios desde un enfoque traductológico francés - español

Todos ellos expresan matices subjetivos. Por ello, en un sector como el de los negocios, caracterizado por la precisión y la objetividad, su función es prácticamente nula.

Dentro de la *categoría verbal*, destacaremos como sufijos los de mayor frecuencia de uso (véase Figura 9). El uso de estos sufijos es casi imperceptible en el sector específico abordado.

SUFIJO	FRANCÉS	ESPAÑOL	FRANCÉS	ESPAÑOL
-ailler	<i>traîner</i>	tirar de, arrastrar, remolcar	<i>traînailler</i>	prolongar, dar largas
-asser	<i>rêver</i>	soñar	<i>rêvasser</i>	soñar despierto
-eter	<i>voler</i>	robar; volar	<i>voleter</i>	revolotear
-iller	<i>mordre</i>	morder	<i>mordiller</i>	mordisquear
-iner	<i>trotter</i>	trotar	<i>trottiner</i>	andar a paso corto y muy deprisa
-ocher	<i>flâner</i>	vagar, callejear	<i>flânocher</i>	(carece de equivalente en español)
-onner	<i>chanter</i>	cantar	<i>chantonner</i>	canturrear
-oter	<i>danser</i>	bailar	<i>dansotter</i>	bailotear
-ouiller	<i>pendre</i>	colgar	<i>pendouiller</i>	balancearse

Fig.9: Sufijos dentro de la categoría verbal con mayor frecuencia de uso

2.3.2. Derivados pertenecientes a diferente categoría gramatical que el término base

Como ya hemos indicado y demostrado a través de múltiples ejemplos, el ámbito de los negocios se caracteriza por la relevancia que posee la derivación nominal. Los sustantivos transmiten nociones económicas esenciales y constituyen, por tanto, la categoría gramatical prioritaria en dicho sector. Ofrecen, no obstante, diferentes modalidades: derivados nominales creados sobre una base verbal (deverbales), adjetival o nominal. Pasamos a citar algunos ejemplos: Sufijos que aluden a una doctrina, a un sistema político o a un partido: *-isme/ -ismo*: *liberalisme/liberalismo*; *-iste/-ista*: *capitaliste/capitalista*, *socialiste/socialista*. Sufijos que indican la acción, el objeto, el medio o el resultado de la misma: *-age/-aje*: *agiotage/agiotaje*, *agio*, *tirage/emisión*, *libranza*; *-tion/-ción*: *insertion/inserción*; *-ance/-anza*: *espérance de vie/esperanza de vida* pero *croissance/crecimiento* (divergencia), *assurance/seguro* (divergencia); *-ure/-ura*: *conjoncture/coyuntura*. Sufijos que aluden a una acción en curso o al resultado de esta creados sobre una base nominal o verbal: *-ment/-miento*: *abattement/abatimiento*; *-ité/-idad*: *parité/paridad*; *-ence/-encia*: *concurrence/competencia* (divergencia); *-ende/-endo*: *dividende/dividendo*; *-ise/-icia*: *franchise/franquicia*, *-if*, *-ive/-ivo*, *-iva*: *normatif/normativo*, *spéculatif/especulativo*. Sufijos (base verbal o nominal) que hacen referencia al agente de una determinada acción o al beneficiario de esta: *-eur, -euse/-ero, -or, -ario*: *employeur/empleador*, *empresario*; *-iste/-ista*: *cambiste/cambista*; *-ier/-or*: *remise/remisión*; entrega, envío - *remisier/corredor de agente de bolsa*; *-aire/-ario*,

-ista: *actionnaire*/accionista; -ien, -icien/-ico: *informaticien*/informático, *mécanicien*/mecánico. Sufijos referidos a la función o actividad destinada a la fabricación o comercio: -at/-ado: *actuariat*/actuariado. Cabe señalar igualmente los derivados de los vocabularios científicos y tecnológicos (*scanner*/escáner – *scanner-scannériser*/escanear, *fax/fax* – *faxer*/enviar por fax, faxear), ámbitos conexos a los que recurre en ocasiones el sector de los negocios para satisfacer las necesidades denominativas, en particular, el de la Informática en sus diferentes modalidades Intranet y Extranet. En dichos sectores es manifiesta la escasez de derivados adjetivales frente a un predominio de derivados nominales, en la mayoría de los casos, de origen verbal.

2.3.3. Estudio contrastivo francés – español de la derivación propia o normal

En este apartado mostraremos cómo la derivación, en el sector de los negocios, presenta claros casos tanto de equivalencia como de divergencia desde un enfoque contrastivo con el español. Para ello aludiremos a ejemplos concretos que así lo atestiguan.

Equivalencias: -el/-al: *occasionnel*/ocasional, *naturel*/natural aunque también puede significar “originario de, nativo” en ambas lenguas; -isme/-ismo: *taylorisme*/taylorismo, *socialisme*/socialismo, *capitalisme*/capitalismo; -at/ado: *partenariat*/partenariado aunque es más frecuente el uso de cooperación, colaboración, *actionnariat*/accionariado, *actuariat*/actuariado; -ation/-ación: *accélération*/aceleración, *aliénation*/alienación, *cotisation*/cotización, *infraction*/infracción, *indemnisation*/indemnización, *inculpation*/inculpación, *incitation*/incitación, *imputation*/imputación, *inadéquation*/inadecuación, *inscription*/inscripción, *légalisation*/legalización, *libéralisation*/liberalización, *monétisation*/monetización, *production*/producción, *répartition*/reparto, repartición. Lo consideramos como equivalente pues en la mayoría de los casos así es; no obstante, no siempre admite dicha traducción: *majoration*/recargo, incremento, sobrestimación, *budgétisation*/inclusión en los presupuestos; -at/ado: *magistrat*/magistrado, *actuariat*/actuariado, *prolétariat*/proletariado, *agrégat*/agregado; -ence/-encia: *concurrence*/competencia, *préférence*/preferencia, *fréquence*/frecuencia; -erie/-ería: *boulangerie*/panadería, *pâtisserie*/pastelería, *confiserie*/confitería; -ure/-ura: *infrastructure*/infraestructura, *conjoncture*/coyuntura, *structure*/estructura, *couverture*/cobertura. Encontramos en ocasiones un término sufijado en francés frente al posverbal español: *fermeture*/cierre, *signature*/firma; -(t)ion/-ion: *expiration*/expiración, vencimiento, *exploitation*/explotación, aprovechamiento, *expropriation*/expropiación, *bonification*/bonificación, *fluctuation*/fluctuación, *propension*/propensión, *prestation*/prestación; -ité/-idad: *flexibilité*/flexibilidad, *parité*/paridad, *comptabilité*/contabilidad, *productivité*/productividad; encontramos una variante en español en -ez/-eza: *liquidité*/liquidez, *fluidité*/fluidez, *fixité*/fijeza (del capital); destacaremos igualmente el término *quotité*/cuota y no cotitud, que sería la forma análoga; -ende/-endo en *dividende*/dividendo; -eur/-or, -euse/-ador:

employeur/empleador, *entrepreneur*/empresario, *tireur*/librador;
ordonnateur/ordenador (de un pago) pero también encargado,
investisseur/inversor, *imprimeur*/impresor; *-eur*, *-iste*/*-ista*:
marchandeur/subcontratista, *cambiste*/cambista, *publiciste*/publicista; *-ise*/*-icia*:
franchise/franquicia (fiscalidad) aunque en francés estándar lo encontramos igualmente con el sentido de “franqueza” (de espíritu).

Divergencias. Divergencia parcial: -(-i)er por su origen común (*-arium*) equivale al sufijo español *-(e)ro* en la lengua general cuando se aplica a personas: *caissier*/cajero, *bijoutier*/joyero, *boulangier*/panadero. Sin embargo, encontramos una serie de sufijos alternativos en la lengua general y, por supuesto, en el francés de los negocios: *-ista*/*-al*/*-(s)or*/*-ario*/*-(t)il*/*-(t)ico*: *rentier*/rentista, *baissier*/bajista (bolsa), *remisier*/comisionista (bolsa), *haussier*/alcista (bolsa), *magasinier*/almacenista, *bourse*/bolsa – *boursier*/bolsista; *-(d)or*: *courtier*/corredor; *-(s)or*: *devancier*/predecesor; *-ario* (lengua general): *boursier*/becario a veces *-(t)il*/*tico* como adjetivo *boursier* puede en ocasiones equivaler a “bursátil” o “bursístico”; *-aire* (sufijo de formación culta) tiene como equivalentes: *-ario*/*-ista*: *bénéficiaire*/beneficiario, *destinataire*/destinatario, *ferroviaire*/ferroviario, *hypothécaire*/hipotecario, *faussaire*/falsario, *majoritaire*/mayoritario, *notaire*/notario, *fonctionnaire*/funcionario, *mandataire*/mandatario, *stagiaire*/cursillista, *commissionnaire*/comisionista, *actionnaire*/accionista, *manutentionnaire*/encargado del cuidado de las mercancías al no existir término equivalente en español, se recurre a la perífrasis; *-ance* en principio por su origen común latino (*-antia*), debería equivaler al sufijo español *-ancia*/*-encia* tal y como observamos en numerosos ejemplos de la lengua general: *abondance*/abundancia, *confiance*/confianza. Las divergencias con respecto a este sufijo surgen en su aplicación al ámbito de los negocios: *assurance*/seguro (la forma “aseguranza” es un arcaísmo), *redevance*/deuda, *créance*/crédito, deuda. Los ejemplos citados muestran que en estos casos el español suele recurrir a sustantivos no sufijados y en determinados ejemplos al sufijo *-miento*: *croissance*/crecimiento. *Divergencia total*: Como ya hemos indicado el sufijo *-age* expresa la acción o su resultado. Aunque, en principio, debería coincidir con el sufijo español *-aje* son mucho más numerosos los casos en el ámbito de los negocios, en los que se recurre a otros procedimientos alternativos para evitar dicho galicismo: *fardage*/engaño comercial, *magasinage*/almacenaje, *agiotage*/agiotaje, *décollage* (économique)/despegue (posverbal), *marchandage*/regateo, ajuste; *ramassage*/recogida (posverbal), *sondage*/sondeo (posverbal), *tirage*/sorteo; libramiento (de una letra de cambio); en español, tenemos una forma sufijada para esta segunda acepción; *arrérage*/atrasos, *prime*/prima de flete, *collage*/encolado, pegado, *listage*/listado. Destacaremos igualmente el sufijo *-ment* ya que es uno de los que presenta mayor área de dispersión en contraste con el español *-miento*: *équipement*/equipamiento, *aménagement*/acondicionamiento, *avitaillement*/avitallamiento, *barrement*/cruzamiento,

accaparement/acaparamiento, *cautionnement/afianzamiento*, *redressement/enderezamiento*; en Economía, descuento. Comparemos los ejemplos que acabamos de citar a los siguientes: *fléchissement/baja* (bajar), descenso (descender); *amendement/enmienda* (enmendar), *avertissement/aviso* (avisar), *alignement/ajuste* (ajustar), *paiement/pago* (pagar), *recouvrement/cobro* (cobrar) [existe la forma “cobranza” aunque un tanto en desuso]; *versement/ingreso* (ingresar); *règlement/pago* (pagar); *virement/giro* (girar); *abonnement/abono* (abonar); *accroissement/aumento* y su doblete “crecimiento” (aumentar, crecer); *ajustement/ajuste* (ajustar); *haussement/alza* (alzar); *recensement/recuento* (recontar); *développement/desarrollo* (desarrollar creciendo), *amortissement/amortización* (amortizar), *rendement/rendimiento* (rendir), *endettement/endeudamiento* (endeudar), *prélèvement/deducción* (deducir), *encadrement/marco* (enmarcar). De ello se deduce que el español recurre, en el ámbito de los negocios, con mayor frecuencia a la derivación regresiva que el francés. En otros casos la divergencia reside en el sufijo: *prélèvement/retención*, *agrément/aprobación*, *placement/empleo*; colocación, inversión; *amortissement/amortización*, *financement/financiación*, *fiscalisation/fiscalización*, *flottement/flotación* (del tipo de cambio), *investissement/inversión*.

2.4. La derivación parasintética

La derivación parasintética constituye, sin duda, un caso particular de afijación en la que el término derivado final se obtiene mediante la adhesión a la raíz de un prefijo y de un sufijo. Tres ejemplos nos permitirán ilustrar este concepto:

- (1) *entrepreneurial* (*entre+prendre+eur+ial*) en francés *entrepreneurial* que en el sector de los negocios se utiliza con el sentido de *audacieux* (*bravant les dangers*). Dicho término rivaliza con los españoles equivalentes: “empresarial” y “emprendedor” si bien es cierto que el citado anglicismo expresa matices semánticos que no contemplan los derivados españoles (audacia, atrevimiento; actualidad).
- (2) *entrepreneurship* (*entre+prendre+eur+ship*) en su origen derivado, presenta actualmente mayor complejidad pues ha pasado a formar parte de la categoría de los compuestos. Nos encontramos ante un angloamericanismo de uso frecuente en el ámbito de los negocios, tanto en francés (lengua en la que compete con *esprit d'entreprise*) como en español (“espíritu de empresa”), que entra en la formación de las lexías complejas: *promote entrepreneurship/promouvoir l'esprit d'entreprise* (fr.)/provomer la iniciativa empresarial (esp.) y *promoting entrepreneurship/promotion de l'esprit d'entreprise* (fr)/promoción de la iniciativa personal (esp.).

- (3) *déstockage* (*dé+stock+-age*). Este anglicismo designa la acción de *déstocker* “retirer d’un stock en vue de l’utilisation”. Lo encontramos, con frecuencia, en Internet generalmente vinculado al término *liquidation* en expresiones como *déstockage de marchandises, d. discount, offres d., annonce de d., d. lunettes de soleil...* Entre los términos franceses que compiten con él destacaremos *destiner, destituer, destrier, détacher...* Aunque en español su incursión carece de la repercusión que tiene en francés, no es difícil encontrar en *google* rúbricas de webs como “*destockage de tiendas*”, “*destockage de mobiliario de oficinas*”, en las que, como se puede constatar, dicho término se ha calcado directamente del inglés sin sufrir adaptación alguna de carácter gráfico u otra. Al analizar los derivados parasintéticos observamos la existencia de dos tipos de términos a los que se adhieren indistintamente determinados prefijos y sufijos: *impérissable*/imperecedero frente a *imbattable*/imbatible, invencible.

En el primer ejemplo al eliminar el prefijo, nos quedamos con la base ya existente tanto en francés como en español. En el segundo caso, la base no existía de modo independiente. El proceso de derivación ha sido, por tanto, diferente: 1er ejemplo: punto de partida: base *périr*/perecer (verbo); 1. sufijación: *périssable*/perecedero (adjetivo derivado verbal); 2. prefijación *im-*: *impérissable*/imperecedero (adjetivo derivado verbal). 2º Ejemplo: punto de partida: *battre*/batir, golpear, vencer; 2º sufijación+prefijación: *imbattable*/imbatible, invencible (adjetivo derivado verbal). Algunos lingüistas solo consideran términos parasintéticos los que responden a este segundo esquema. Mediante derivación parasintética pueden crearse igualmente verbos sobre base nominal o adjetival (*faible-affaiblir-affaiblissement*/débil – debilitar – debilitamiento, debilitación), adjetivos sobre bases nominales y verbales (*assurer* – *inassurable*/asegurar – inasegurable).

2.5. Los alomorfos

Aludiremos, por último, a un fenómeno que plantea serios problemas en la búsqueda de equivalentes en traducción: nos referimos con ello a los alomorfos producto de combinaciones variadas de bases y afijos. Como indica Mortureux (1997: 51) tanto los sufijos como los prefijos pueden presentar alomorfos: *dé-/dés-déconcentration*/descentralización, *décollage économique*/despegue económico, *décharger*/descargar frente a *désdésétatisation*/desestatización, desnacionalización, *désobéissance*/desobediencia, *désendettement*/desendeudamiento. Frente a los prefijos alomorfos, poco problemáticos, destacamos las dificultades planteadas por los sufijos en el caso de bases de referencia alomorfos. La explicación adecuada se encuentra sin duda en la etimología especialmente relevante al

contraponer la derivación culta, calcada del latín, a la derivación popular, propia de la lengua francesa y española, respectivamente. A veces encontramos dobles: dos términos de igual origen latino (*hospitalem*), uno de formación popular (*hôtel/hotel*) y otro, de formación culta (*hôpital/hospital*) que han dado origen a derivados como: *gestion hôtelière/gestión hotelera* y *gestion hôpitalière/gestión hospitalaria*. Salvo raras excepciones, el sentido de los dobles nunca coincide a pesar de tener la misma etimología. Como particularidad de los dobles, señalaremos, entre otras, la existencia de términos como *hispanique* del latín *hispanicus*, en su formación popular *espagnol*, de comportamiento diferente en el proceso de derivación: solo una de las raíces admite afijos (*hispaniser/hispanizar*). En otras ocasiones encontramos términos de diferente origen (latino o griego, normalmente) que designan un mismo referente y cuyo comportamiento difiere en derivación. La adaptación de los alomorfos puede basarse en criterios fonológicos (formas largas y breves): en términos como *déravage (des salaires)/despegue* (de los salarios) se mantiene la forma larga delante de vocal siguiendo la regla fonológica general; el uso de la forma breve puede desencadenar otras modificaciones secundarias, como por ejemplo, la apertura de una determinada vocal (*pâte/pasta – pâtisier/pastelero*) o su nasalización (*année/año* (insistiendo en su duración) – *an/año*). Al igual que Blank (1999: 210) pensamos que la asimilación de los alomorfos puede sustentarse igualmente en criterios morfológicos; prueba de ello son algunos sufijos como *-ment* que a pesar de comenzar por consonante, no utilizan la forma breve: *ravissement/arrebató*; encanto.

5. Conclusiones

El estudio realizado pone una vez más de manifiesto “L’intérêt de la méthodologie contrastive car elle permet une mise en évidence immédiate et simple des points de proximité et des points de divergence dans les structures des langues⁵. ” (Loffler-Laurian, 2000: 140).

Así pues, en función de los aspectos hasta el momento analizados podemos concluir que la derivación referida al léxico propio del ámbito de los negocios es un procedimiento morfológico que se rige por las mismas reglas generales que las que regulan el sistema lingüístico de la lengua general, tanto francesa como española. Si bien es cierto que no siempre existe una correspondencia exacta entre ambas lenguas, la confluencia de diferentes factores facilita la existencia de puntos de convergencia, entre otros, la base grecolatina en la que se sustenta tanto el francés como el español y la abundante afluencia de angloamericanismos. No hemos identificado nuevas modalidades de derivados pertenecientes de modo exclusivo al léxico específico de dicho

⁵ Traducción personal: “El mayor interés de la metodología contrastiva reside en el hecho de permitir poner de relieve de modo inmediato y simple los puntos de aproximación y divergencia de las estructuras lingüísticas.”

sector; no obstante, determinadas tipologías como la derivación a partir de sufijos cultos y ciertos elementos constitutivos parecen actuar, en ambas lenguas, como índice de especialización. Nuestro estudio ha puesto de relieve que el pretendido paralelismo entre las formas sufijadas francesas y españolas, no siempre responde a la regularidad esperada: así frente a la sufijación propia francesa y su proyección en el ámbito de los negocios (sufijos *-age/-ment*) destacamos la función desempeñada por la formación regresiva e impropia del español que alterna con equivalentes del tipo *-aje/-miento*. En otras ocasiones, la diferencia radica únicamente en la especialización del sufijo (*-ier/-ista*) o simplemente de otros sufijos que expresan un significado similar en la lengua tomada como referente (*-ment/-miento/-ción*: *équipement/equipamiento*, *amortissement/amortización*). No por ello debemos obviar la derivación regresiva en francés ya que, aunque de uso reducido, presenta casos de interés, no siempre coincidentes con el español, que requieren una atención particular. Se ha demostrado igualmente, a través de los ejemplos analizados, que la frontera entre producción y creación, a la que aludíamos en los primeros párrafos, no es estanca. La alternancia de los procedimientos simples y complejos que intervienen en la creación terminológica no puede ser considerada como aleatoria o asistemática ya que existe desde hace siglos y así aparece registrada en los diccionarios. Tampoco se debe confundir productividad, sinónimo de disponibilidad para algunos lingüistas, con frecuencia de uso. El estudio realizado revela que los sufijos más productivos, en cualquier lengua son, evidentemente, aquellos que admiten ser combinados con diferentes bases (verbales, adjetivales, nominales...): *-isme*: nombres propios: *chauvinisme/chauvinismo*, *gaullisme/gaulismo*; base nominal: *sexisme/sexismo*; base adjetival: *syndicalisme/sindicalista...* o *-iste*: base nominal: *voyagiste/tour operador (equivalente divergente)*; base verbal: *interventionniste/intervencionista*. En el caso que nos ocupa (francés-español) suelen ser coincidentes. Es evidente que a lo largo de su historia, los afijos se ven sometidos a períodos de alza frente a otros de manifiesto desgaste, momento en el que dejan de ser productivos a pesar de su disponibilidad. Los ejemplos analizados han puesto de manifiesto la productividad del sufijo *-tion/-ation* (forma análoga al inglés) en ambas lenguas, tanto en el ámbito de los negocios (*communication/comunicación*, *subrogation/subrogación*, *stabilisation/estabilización*, *restructuration/restructuración*, *globalisation/globalización*, *migration/migración*; otros divergentes como: *budgetisation/inclusión en los presupuestos*) como en informática, sector conexo a este (*infocommunication/infocomunicación*, *mondialisation/mundialización*, *décompression (de fichiers)/descompresión (de ficheros)*, *programmation/programación*). Algo similar ocurre con el sufijo *-erie*, durante cierto tiempo olvidado, que resurge con fuerza en el ámbito abordado aportando numerosos derivados, entre otros: *billetterie/cajero automático*, *carterie/cartelería*, *croissanterie/croissanterie*. La productividad de un

determinado sufijo favorece su uso en sectores hasta el momento inusitados adoptando, por tanto, valores semánticos novedosos. Frente a estos observamos otros como el sufijo *-ment* que, a pesar de su gran frecuencia de uso, presenta menor productividad: *alourdissement/recargo*; gravación, *surdéveloppement/superdesarrollo*, *étalement/escalonamiento*. Cabe por último indicar cómo la pérdida de vitalidad de un determinado sufijo fomenta la productividad de otros: así pues *contre-* (*contrefaçon/imitación fraudulenta*, *contrebande/contrabando*, *contre-mesure/medida correctora*) parece ir en retroceso frente a *anti-* (*anticipation/anticipación*, *antidaté/antefechado*, antedatado, *anti-inflationniste/antinfacionista*, *antiprotectionniste/antiproteccionista*). Estas precisiones prueban, una vez más, la existencia de cierta regularidad en los procedimientos que rigen la renovación del léxico sometido a una dinámica constante: “Le lexique appartient à ce qui, de la langue et de ses emplois, est le plus mouvant, le plus variable et le plus diversement agité. En bref encore: le lexique, et même chaque lexème, est pris non seulement dans une, mais même plusieurs dynamiques⁶” (Grunig, 2003: 15). Reiteramos finalmente la idea ya apuntada de que lo novedoso se fundamenta, en numerosos casos, en la asociación original de morfemas o de elementos ya registrados, abreviados de modo poco usual, que acceden de este modo al estatus de lo que podríamos denominar “neomorfemas”. Dichas manipulaciones tienen como consecuencia que una parte del sentido que se manifiesta a través del uso lingüístico se vea condicionada por la preexistencia y la coexistencia de las unidades que constituyen el sistema, incluso cuando las nuevas combinaciones colman lagunas existentes y se inscriben en él de modo diferente. Nuestro estudio desde la perspectiva contrastiva abre una nueva vía de análisis a la pragmática de la traducción. El listado de sufijos de mayor uso en francés de los negocios, en ambas lenguas, pone de manifiesto las áreas de convergencia y de dispersión pero la aportación realizada puede evidentemente ser ampliada. Este hecho sería de gran ayuda para el usuario de diccionarios dada la transparencia engañosa que estos presentan en las lenguas en contraste y contribuiría a potenciar el rigor que requiere la pragmática traductora. El stock léxico se encuentra, pues, a través de estos movimientos de inclusión y de exclusión, sometido a una dinámica constante. Su evolución, susceptible de reajustes morfológicos, estatutarios y semánticos conlleva, en ocasiones, variaciones gramaticales dignas de consideración. En ese sentido, debemos considerar la creación de neologismos mediante derivación como una manifestación de la vitalidad de una lengua caracterizada por su riqueza y anarquía pero, también, por sus esfuerzos de sistematización.

⁶ Traducción personal: “El léxico pertenece al aspecto más movido, variable y diverso de la lengua y sus usos. En definitiva: el léxico e incluso cada lexema es considerado no solo en una sino en varias dinámicas.”

Bibliografía

- ALVAR, Manuel y Bernard POTTIER (1987): *Morfología histórica del español*. Madrid: Editorial Gredos.
- AMORÓS RICA, Narciso y Olivier MERLIN WALCH (1993): *Dictionnaire juridique fr.-esp./esp.-fr.*, 3^e ed. Paris: Librairie Générale de Droit et de Jurisprudence.
- Baralo, Marta (2009): "Reflexiones sobre la adquisición de la gramática y su implicación en el aula". *Didáctica del español como lengua extranjera*, 9, 7-18.
- BINON, Jean, Serge VERLINDE, Jan VAN DYCK y Ann BERTELS (2001): *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires (DAFA)* (français, anglais, espagnol, allemand, néerlandais, italien). Paris: Didier.
- BLANK, Andreas (1999): "Les principes d'association et la structure du lexique". *Studi italiani di linguistica teorica ed applicata*, 28 (2), 199-223.
- CHALLE, Odile (2002): *Enseigner le français de spécialité*, Paris, Economica.
- COMMISSION GENERALE DE TERMINOLOGIE ET DE NEOLOGIE (2012). *Vocabulaire de l'économie et des finances*. Paris: Ministère de la Culture [en línea]. Disponible en <http://www.culture.gouv.fr/Thematiques/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-de-l-economie-et-des-finances-2012>>, fecha de consulta: 19/04/2019.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Francisco José (1997): *La creación léxica: una aproximación funcional*. La Laguna: Servicio de Publicaciones. Universidad de La Laguna.
- CRITER (Corpus du Réseau Interministériel de Terminologie) [en línea]. Disponible en www.dglf.culture.gouv.fr/terminologie/base-donnees.html>, fecha de consulta: 10/04/2019.
- CUSIN-BERCHE, Fabienne (1998): *Le management par les mots. Approche sociolinguistique de la néologie*. Paris: L'Harmattan.
- GARCIA-PELAYO y Ramón GROSS (coord.) (2007): *Gran diccionario Larousse esp.-fr./fr.-esp.* Paris: Larousse: Larousse editorial.
- GARY-PRIEUR, Marie Noëlle (1985): *De la grammaire à la linguistique*. Paris: Armand Colin.
- GUILBERT, Louis (1975): *La créativité lexicale*. Paris: Larousse université.
- GRUNIG, Blanche Noëlle (2003): "Dynamique et lexique", en Jean François Sablayrolles (ed.). *L'innovation lexicale*. Paris: Honoré Champion, 15-28.
- LESAY, Jean Damien (2004): *Les personnages devenus mots*. Paris: Belin.
- LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie (2000): "Les apports de la méthodologie contrastive à la lexicographie bilingue", en Thomas Szende (ed.). *Approches contrastives en lexicographie bilingue*. Paris: Honoré Champion, 134-146.
- MORTUREUX, Marie Françoise (1997): *La lexicologie entre langue et discours*. Paris: SEDES.
- NICKLAS-SALMIEN, Aïno (1997): *La lexicologie*. Paris: Armand Colin/Masson.

- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, Nicolás CAMPOS y Jesús CANTERA DE URBINA (2015): *Diccionario jurídico-económico francés-español*. Granada: Comares.
- POLGUERE, Alain (2003): *Lexicologie et sémantique lexicale*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1780), 1992 (21ª ed.), 2001 (22ª ed.), 2005 (23ª ed.): *Diccionario de la Lengua Española*, Tomos I y II. Madrid: Espasa Calpe.
- SABLAYROLLES, Jean François (ed.) (2003): *L'innovation lexicale*. Paris: Honoré Champion.
- SECO, Manuel, Olimpia ANDRÉS y Gabino RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar, volumen I y II.

Fecha de recepción: 15/04/2019
Fecha de aceptación: 25/07/2019